

IRENE KOUKIA

TECHNISCHE ÜBERSETZERIN & TRAINERIN

Ippokratous Str. 140, GR-11472 Athen, Griechenland
 Telefon: (+30) 2121057153 | Handy: (+30) 6974126956 | E-Mail: info@metafrasma.com
 Internetseite: www.metafrasma.com | Skype: metafrasma

SOCIAL MEDIA

Proz.com: <http://www.proz.com/translator/957755>
 LinkedIn: <https://gr.linkedin.com/in/ikoukia>
 Translators Café: ikoukia.TranslatorsCafe.com
 Academia: <https://independent.academia.edu/IKoukia>
 SlideShare: <http://www.slideshare.net/IreneKoukia>

PERSÖNLICHE DATEN

Geburtstag: 16.03.1972
 Geburtsort: Deutschland
 Staatsangehörigkeit: Griechisch
 Muttersprachen: Griechisch, Deutsch
 Weitere Sprachen: Englisch, Französisch

STUDIUM

| | | |
|-------------|------------------------------------|--|
| 2014 - 2020 | Hellenic Open University | Business Administration |
| 2012 - 2015 | Fernakademie-Klett | Personal & Business Coach |
| 2011 - 2012 | University of Portsmouth | MA in Translation Studies |
| 2009 - 2010 | METAFRASI School of Translation | Certificate in Translation |
| 2008 - 2009 | Hamburger Akademie für Fernstudien | Journalistin |
| 1991 - 1992 | IATA/UFTAA Advanced Course | Travel and Tourism Consultant Diploma |
| 1990 - 1991 | IATA/UFTAA Standard Course | Foundation in Travel and Tourism Diploma |

SEMINARE/WEBINARS

| | |
|-------------------|--|
| 01.07.-31.08.2018 | The Complete WordPress Website Business Course, 96 Vorträge / 21 Std. Video. |
| 26.04.-31.05.2017 | e-Lexikographie und Terminologie, 15 Std. |
| 30.01.-01.02.2015 | Lösungsorientiertes Coaching und Coaching-Kernkompetenzen, 20 Std. |
| 19.06.2014 | Translating Pharmaceutical Documents DE-EL |
| 24.02.-28.02.2014 | Coaching-Seminar BASIS, 50 Std. |
| 15.10.2013 | IT Security for Translators |
| 15.05.2012 | Social Media Marketing for Translators and Interpreters (IAPTI) |

BERUFSERFAHRUNG

| | |
|-------------------|---|
| 09/2008 - Heute | Übersetzerin bei <i>Metafrasma Ltd.</i> (meine eigene Firma) <ul style="list-style-type: none"> • Sprachen: Griechisch (Muttersprache), Deutsch (Muttersprache), Englisch, Simplified Technical English • Spezialisierung: Gebrauchsanweisungen, technische Texte, IT, Software & Hardware, Lokalisierung, Medizintechnik, Geräte und Maschinen. |
| 09/2015 - Heute | Trainerin bei <i>meta φραση School of Translation Studies</i> |
| 09/2011 - Heute | Trainerin auf <i>Proz.com</i> (60+ Webinare) |
| 09/2015 – 03/2018 | Trainerin für <i>Simplified Technical English</i> |
| 04/2012 - 11/2014 | <i>TRANSLATORS WITHOUT BORDERS</i> – Projektmanager (pro-bono) |
| 11/2007 - 09/2008 | <i>TUI HELLAS S.A.</i> – Rhodos & Karpathos, Operation Manager |
| 03/2006 - 11/2007 | <i>TUI HELLAS S.A.</i> – Zakynthos, Destination Manager |
| 11/2005 - 02/2006 | <i>TUI HELLAS S.A.</i> – Athen, Assistentin des Agenturchefs |
| 09/2005 - 10/2005 | <i>ACTIGLOBE S.A.</i> – Athen, Produktmanager für den deutschen Markt |
| 06/2005 - 08/2005 | <i>FREI Travel & Congress S.A.</i> – Athen, Projektmanager |
| 02/2003 - 06/2005 | <i>AMPHITRION HOLIDAYS S.A.</i> – Athen, Area Manager für die Kykladen |
| 02/2002 - 11/2002 | <i>KAMARI TOURS S.A.</i> – Mykonos, General Manager |
| 01/2001 - 09/2001 | <i>G.A.T.S. Travel S.A.</i> – Mykonos, Agenturchefin |
| 02/1999 - 12/2000 | <i>PLOTIN TRAVEL S.A.</i> – Mykonos, Agenturchefin |
| 04/1995 - 02/1999 | <i>PLOTIN TRAVEL S.A.</i> – Naxos, Agenturchefin |
| 11/1994 - 04/1995 | <i>PLOTIN TRAVEL S.A.</i> – Athen, Vertragsabteilung |
| 11/1993 - 11/1994 | <i>DOLPHIN HELLAS</i> – Athen, Gruppenabteilung |
| 05/1989 - 10/1993 | <i>PLOTIN TRAVEL S.A.</i> – Skiathos, Airport Supervisor / Reiseleiterin / Reservierungen |

PARALLELE BESCHÄFTIGUNG

10/1997 - 06/1998 I.E.K. Naxos, Griechenland – Dozentin, Kurse: Tourismus I & II (Management, 2 Semester)

10/1998 - 05/2000 Deutschlehrerin (Freiberuflich) – diverse Stufen

10/1996 - 03/1997 Radio Naxos - Radioproduzentin

BUCHÜBERSETZUNG

04/2010 *Danny the Dragon "Meets Jimmy"* von Tina Turbin, (EN-EL)

Imaging Publishing Group, Dunedin, FL 34697, USA

Soft cover ISBN: 978-0-9800721-0-5, Hardcover ISBN: 978-0-9800721-1-4

KONFERENZSPRECHERIN

02.05.2019 *BP19 Translation Conference*, Bologna, Italien, «GDPR and Translators: Easy steps to protect your and your clients' data».

30.09.2017 *1. Griechische Konferenz für Übersetzer & Dolmetscher*, Athen, Griechenland, „Tools & Ressourcen“

06.05.2017 *BP17 Translation Conference*, Budapest, Ungarn, “How to save time by automating frequent tasks”

03.09.2016 *Proz.com International Conference*, Stockholm, Schweden, “The ‘human’ touch in your translation marketing and client relationships”

30.09.2015 *meta | φραση School of Translator Training*, Athen, Griechenland, “The world is your oyster: Πώς να ξεκινήσετε συνεργασίες με πελάτες από το εξωτερικό”

EDV-KENNTNISSE

Sehr guter Umgang mit MS-Office, Internet und allgemeinen Programmen, auch mit: NOVEL, AVIS, MULTI, TRAVEL FORCE, SUMMIT, SAP, ASSET, TO3000, PROJETEX und XTRF.

VERFÜGBARE SOFTWARE

- Abbyy FineReader PRO 10
- Access 2016
- Adobe Acrobat (aktuelle Version)
- Alchemy Publisher 3.0
- MS-Office 365 2016
- Open Office (aktuelle Version)
- Projekt 2016
- Visio 2016

CAT-TOOLS

- Across (aktuelle Version)
- Alchemy Catalyst Lite (aktuelle Version)
- Alchemy Catalyst Translator PRO 9.0
- Fluency Professional 2013
- MemoQ (aktuelle Version)
- MultiTerm Extract 2019
- Passolo 2016
- POEdit
- SDL Trados 2019
- Subtitle Workshop (aktuelle Version)
- Wordfast Anywhere
- Wordfast PRO (aktuelle Version)

BERUFLICHE VERBÄNDE

IATIS, Panhellenic Association of Translators